

Šīs lapa ir mašīntulkota [Saite]. Mašīntulkojumos var būt kļūdas, kas var mazināt skaidrību un precizitāti; Ombuds neuzņemas atbildību par neatbilstībām. Lai iegūtu visuzticamāko informāciju un juridisko precizitāti, lūdzam skatīt šādus dokumentus. avota versija angļu valoda ir norādīta iepriekš. Lai iegūtu plašāku informāciju, lūdzam skatīt mūsu [valodu un tulkošanas politiku](#) [Saite].

Lēmums lietā 8/2017/CEC - Lēmums 8/2017/CEC EK šķietamā nespēja sniegt pilnīgu un precīzu pārskatu par notikumiem, kuru rezultātā tika publicētas dažādas versijas atbildei uz parlamenta jautājumu par Kataloniju

Lēmums

Lieta 8/2017/CEC - Uzsākta {0} 07/02/2017 - Lēmums par {0} 07/02/2017 - Iesaistītā iestāde Eiropas Komisija (Nav konstatēta kļūda pārvaldībā) |

Lieta attiecas uz Komisijas publicētas atbildes uz Parlamenta rakstisko jautājumu par Katalonijas neatkarību spāņu valodas versiju. Atbildes spāņu valodas versija nebija identiska angļu valodas versijai. Pēc tam, kad tika norādīts uz kļūdu, Komisija izlaboja spāņu valodas versiju, lai tā atbilstu angļu valodas versijai. Komisija arī paskaidroja, ka kļūda radusies pārrakstīšanās dēļ.

Sūdzības iesniedzējs nepiekrīt, ka pieļauta pārrakstīšanās kļūda; viņš uzskatīja, ka Komisijas atbildes spāņu valodas nepareizas versijas publicēšana bija apzināta.

Ombude jautājumu izskatīja un konstatēja, ka nav iemesla uzskatīt, ka kļūdainas atbildes versijas publicēšana bija apzināta, un tādējādi viņa konstatēja, ka Komisiju šajā lietā nevar vainot par sliktu pārvaldību.

Sūdzības priekšvēsture

1. 2015. gada 21. jūlijā EP deputāts [1] Eiropas Komisijai uzdeva šādu Parlamenta jautājumu saistībā ar neatkarības kustību Katalonijā: “*Vai Komisija atzītu šo vienpusējo neatkarības deklarāciju vai ievērotu Spānijas teritoriālo integritāti un Spānijas valsts kompetenci pārvaldīt tās iekšlietas un būtiskās valsts funkcijas?*” [2]

2. 2015. gada 21. septembrī Komisija atbildēja. Tā angļu valodā norādīja: “Komisijai nav jāpauž nostāja par iekšējās organizācijas jautājumiem, kas saistīti ar kādas dalībvalsts konstitucionālo



kārtību. Komisijai būtu jālūdz godājamajam deputātam sniegt atbildi uz rakstisko jautājumu P-009058/2014. " [3]

3. Tomēr šīs atbildes spāņu valodas versijā bija iekļauts papildu punkts (8–10 rindas), kas beidzās ar teikumu: *"Dalībvalsts teritorijas noteikšana ir noteikta tikai ar valsts konstitucionālajām tiesībām, nevis ar reģionāla parlamenta lēmumu, kas ir pretrunā šīs valsts konstitūcijai."* [4] Šis papildu teksts tika plaši paziņots Spānijas presē.

4. Tiklīdz šī neatbilstība tika pamanīta, spāņu valodas versija tika labota. Komisija presei paskaidroja, ka angļu valodas versija ir Komisijas priekšsēdētāja Ž. K. Junkera apstiprināta versija. [5] Attiecībā uz jautājumu par to, vai tiks sākta izmeklēšana par to, kā radās problēma, Komisijas runaspersona teica: *"Mēs izjautājamies. Bet cilvēka kļūda nav dzirdama par"*. [6]

5. Sūdzības iesniedzējs 2016. gada 17. martā iesniedza sūdzību Komisijai Katalonijas reģionā.

6. Atbildot uz to, Komisija aicināja sūdzības iesniedzēju nosūtīt sūdzību tulkošanai kompetentajai izraudzītajai iestādei, ko veic Spānijas iestādes [7]. Tā arī norādīja, ka tā uzskatīs tulkojuma saņemšanas datumu par oficiālo saņemšanas datumu.

7. 2016. gada 24. aprīlī sūdzības iesniedzējs nosūtīja sūdzību kompetentajai izraudzītajai iestādei tulkošanai. Pēc tam 2016. gada 27. aprīlī viņš nosūtīja Komisijai savas sūdzības angļu valodas versiju.

8. Pēc vairākkārtējas informācijas apmaiņas ar Komisiju sūdzības iesniedzējs 2016. gada 23. decembrī saņēma atbildi. Šajā atbildē Komisija atvainojās par kavēšanos, *"ņemot vērā laiku, kas vajadzīgs, lai iegūtu tulkojumu"*. Komisija paskaidroja, ka tā ir izmeklējusi incidentu un secinājusi, ka ir pieļauta pārrakstīšanās kļūda [8]. Komisija noraidīja sūdzības iesniedzēja apsūdzību par to, ka ir notikusi apzināta manipulācija vai priekšsēdētāja atbildes viltošana.

9. Neapmierināts ar šo atbildi, sūdzības iesniedzējs vērsās pie ombuda.

Izmeklēšana

10. Ombuds sāka izmeklēšanu par sūdzību un konstatēja šādu apgalvojumu un prasību:

Apgalvojums:

Komisija nesniedza pilnīgu un precīzu pārskatu par notikumu secību, kā rezultātā tika publicētas atšķirīgas versijas priekšsēdētāja Junkera atbildē uz Parlamenta jautājumu par Spānijas Katalonijas reģiona neatkarību.

Apgalvojums:

Sūdzības iesniedzējs vēlas, lai Komisija atvainojas par atbildes, kas tika sniegta tieši pirms Katalonijas vēlēšanām, ietekmi un par papildu rindkopas esamību pirmajā publicētajā spāņu



valodas versijā.

11. Izmeklēšanas gaitā ombuds rūpīgi analizēja saraksti starp Komisiju un sūdzības iesniedzēju.

Eiropas Komisijas iespējamā nespēja sniegt pilnīgu un precīzu pārskatu par notikumiem, kuru rezultātā tika publicētas dažādas versijas atbildei uz Parlamenta jautājumu par Kataloniju

Sūdzības iesniedzēja un iestādes argumenti

12. Sūdzības iesniedzējs apšaubīja Komisijas paskaidrojuma, ka ir pieļauta pārrakstīšanās kļūda, patiesumu un pilnīgumu. Viņš norādīja, ka, ņemot vērā atšķirības starp atbildes angļu valodas versiju un replikas spāņu valodas versiju, paplašinātā atbilde spāņu valodā nav tikai pārrakstīšanās kļūda. Viņš norādīja, ka ir maz ticams, ka angļu valodas projektā kādreiz bija ietverts spāņu valodas versijas pēdējais punkts, jo papildu tekstu *“skaidri uzrakstīja spāņi, kas parasti nesagatavo Komisijas atbildes (..)”, un tas ir tieši pretrunā tās pašas atbildes otrajam teikumam, kurā norādīts, ka Eiropas Komisijai nav jāsniedz atzinums par valsts konstitucionālo kārtību*. Viņš arī norādīja, ka atbildes tika publicētas tikai piecas dienas pirms vēlēšanām Katalonijā.

13. Komisija sarakstē ar sūdzības iesniedzēju pauda nožēlu par incidentu un tā iespējamām sekām. Tomēr tā noliedza, ka atbilde spāņu valodā bija apzināti *“manipulēta”* angļu atbildes versija. Tā norādīja, ka tā ir izmeklējusi šo lietu. Tā norādīja, ka izmeklēšanā atklājās, ka Komisijas dienesti, kas ir atbildīgi par atbilžu nosūtīšanu uz Eiropas Parlamenta rakstiskajiem jautājumiem, ir pieļāvuši pārrakstīšanās kļūdu. Tā piebilda, ka dienests kļūdaini nosūtīja Parlamentam iepriekš noraidītu atbildes projektu, kas jau bija tulkots spāņu valodā. Tā norādīja, ka pēc tam ir izlabojusi šo kļūdu un veikusi pasākumus, lai turpmāk izvairītos no līdzīgām kļūdām. Tā norādīja, ka, izņemot pārrakstīšanās kļūdu, nav notikuši nekādi citi procesuāli starpgadījumi.

Ombuda novērtējums

14. Ombuds norāda, ka Komisija ir publiski un skaidri paziņojusi, ka spāņu valodas versija neatbilst apstiprinātajai atbildei angļu valodā. Tā piebilda, ka izmeklēšana parādīja, ka problēma radās pārrakstīšanās kļūdas dēļ. Ombuds uzskata, ka Komisija ir pārlicinoši izklāstījusi to, kas šajā lietā ir greizsirdīgs. Konkrētāk, Komisijas paskaidrojums, ka spāņu valodas versija bija agrāks projekts, kas neatbilda Komisijas priekšsēdētāja galīgi apstiprinātajai angļu valodas versijai, ir ticams. Ombuds nesaskata iemeslu uzskatīt, ka ir notikusi kaut kas cits, izņemot cilvēcisku kļūdu. Viņa nesaskata iemeslu secināt, ka Eiropas Parlamenta deputātam sniegtās atbildes spāņu valodas versija bija Komisijas ierēdņa apzinātas manipulācijas vai viltošanas rezultāts.

15. Ombuds arī norāda, ka Komisija ir paudusi nožēlu par incidentu un tā iespējamām sekām. Viņa arī norāda, ka tā cenšas nodrošināt, lai šādas kļūdas neatkārtotos.



16. Ombuds uzskata, ka nav pamata uzskatīt, ka nepareizā atbilde tika sniegta apzināti, un tādējādi viņa uzskata, ka Komisija šajā ziņā nav pieļāvusi administratīvu kļūmi.

Secinājums

Pamatojoties uz šīs sūdzības izmeklēšanu, ombuds slēdz to ar šādu secinājumu [9] :

Eiropas Komisija nav pieļāvusi administratīvas kļūmes.

Sūdzības iesniedzējs un Eiropas Komisija tiks informēti par šo lēmumu.

Emily O'Reilly

Eiropas Ombuds

Strasbūrā, 2017. gada 7. februārī

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>

[Saite]

[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>

[Saite]

[4] Eiropas Ombuda tulkojums.

[5]

<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-juncker-response-on-catalonian-independence-grows-in>

[Saite]

[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>

[Saite]

[7] Saskaņā ar administratīvo nolīgumu starp Eiropas Komisiju un Spānijas Karalisti (2006/C 73/06 — C73/14 Oficiālais Vēstnesis 25/03/2006) Consejería de Asuntos Autonómicos ir kompetentā iestāde visas Katalonijā iesniegtās sarakstes tulkošanai.



[8] Komisija 2015. gada 25. novembrī atsaucās uz Parlamenta jautājumu:
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Informācija par pārskatīšanas procedūru ir atrodama ombuda [tīmekļa vietnē \[Saite\]](http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark):
<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Saite].